

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 078](#)  
[Nostre Thraso demy quart de noblet](#)

## **[1554\_Tradlatfr\_Grou] 078 Nostre Thraso demy quart de noblet**

### **Présentation générale du poème**

Titre de la pièce D'un Glorieux faisant du Gentilhomme, par L. D.  
Incipit non modernisé Nostre Thraso demy quart de noblet

### **Les pages**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### **Présentation de l'exemplaire**

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

### **Transcription du poème**

Texte

Nostre Thraso demy quart de noblet  
(Après avoir tout son temps folastré)  
A de present querelle & corps foyblet,  
A six proces un arrest non chastré,  
Un mauvais nez par le dessus plastré  
{C6r} Medecin jeunø & vieille maladie,  
Puis unø amye à la testø estourdie,  
La dague au poing pour batre à tous propoz  
Injures sont ses chans & melodie,  
Voyez s'il est à toute heure en repos.

### **Emplacement du poème**

Rang dans le recueil n° 078

Foliotation C5v, C6r

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

TRADUCTIONS

Qu'en mon cueur fit vne playe mortelle;  
Puis s'escria: i'emporteray le pris.  
Non, dist quelqu'un, vous l'avez perdu, belle,  
Car pour le blanc, le noir vous avez pris.

*De Claudine, pris du Latin de Catulle.*

*Lesbia mi dicit semper male, nec tacet unquam:  
De me &c. par S. R.*

Claudine me maudit tousiours  
Et de moy iamais ne se taist,  
Ie puisse mourir, s'elle n'est  
De moy esprise par amours:  
Et moy aussi tout au rebours  
Luy rens maudisson toute telle:  
Mais ie puisse finir mes iours  
Si ie ne suis amoureux d'elle.

*D'un glorieux faisant du gentil-  
homme par L. D.*

Nostre Thraso demy quart de noblez  
(Après auoir tout son temps folastré)  
A de present querellé & corps foyblet,  
A six proces vn arrest non chastré,  
Vn mauuais nez par le dessus plastre  
Medecin

ET INVENTIONS.

Medecin ieunç & vieille maladie,  
Puis vnç amye à la testç estourdie,  
La dagueç au poing pour battre à tous propos:  
Iniures sont ses chans & melodie,  
Voyez s'il est à toute heurç en repos.

*D'une damoyelle, par G. C.*

Si celle là, qui ne fut oncques mienne  
Auoit regret de ne me voir plus sien  
l'estimerois ma prison ancienne  
Bien raisonnablç & heureux le lien:  
Mais elle m'a voulu si peu de bien  
Et fait languir en peine si cruelle,  
Que s'on la void en tristesse nouvelle  
Pour mon depart, ie croy certainement  
Que ce n'est point pour me voir lointain del  
Mais pour me voir esloigné de tourmêt. (le

*Souhaitz d'un amy vers s'amy, par H.  
autrement dit L. M. N.*

Si Dieu vouloit pour vn iour seulement  
Nous eschanger tant que deuinssç elle,  
Et elle moy, sans le contentement  
Que i'aurois eu d'estre priée & belle,  
Je laisserois sa condition telle,

Qu'au